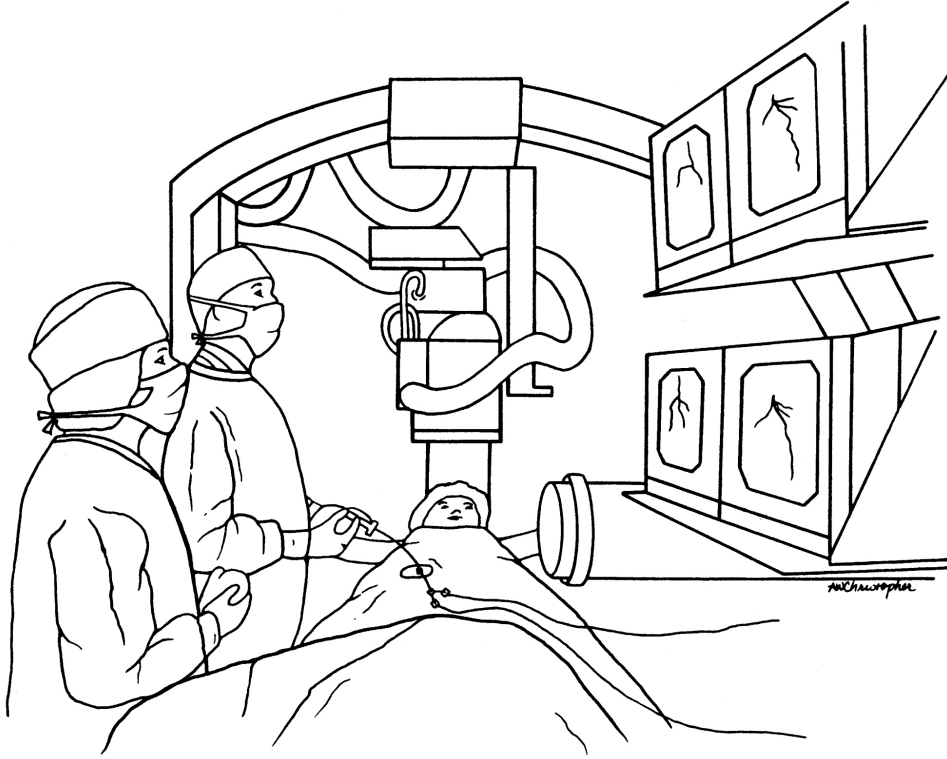


# القسطرة القلبية وتوسيع شرايين القلب

## Heart Cath and Heart Angioplasty



A **heart cath** is also called cardiac **catheterization**, cardiac cath or coronary angiogram. A heart cath shows blood vessels of the heart and the inside of the heart as it pumps. A tube called a **catheter** is put into a blood vessel in the top of your leg in your groin or in your arm. It is then guided into your heart. Dye is put in through the catheter and x-rays are taken.

إن **القسطرة القلبية** مسميات أخرى منها "تصوير الشرايين التاجية". تتيح القسطرة القلبية إمكانية عرض أوعية القلب الدموية وكذلك عرض القلب ذاته من الداخل أثناء قيامه بعملية ضخ الدم. فالقسطرة القلبية عبارة عن أنبوب يُسمى **القسطرة** يوضع داخل أحد الأوعية الدموية في منطقة أصل الفخذ أعلى الساق أو في الذراع. ثم يجري توجيه هذا الأنبوب إلى القلب. يعقب هذا إدخال صبغه القسطرة ثم تؤخذ أشعة سينية.

Narrowed blood vessels can lead to chest pain or a heart attack. A **heart angioplasty**, also called a PTCA (Percutaneous Transluminal Coronary Angioplasty) or balloon angioplasty, may be done with a heart cath if you have narrowed blood vessels in the heart. With this procedure, a balloon on the end of the catheter will be used to open up the blood vessel to improve blood flow. A stent, which is a small, wire tube-like device, may be placed to keep the blood vessel open.

**Arrive on time for your procedure.** You may need to stay overnight in the hospital. Plan to have an adult family member or friend take you home.

## To Prepare

- Your doctor may order some tests such as a chest x-ray, EKG and blood tests.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before your procedure.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the procedure. If so, take with sips of water only.
- Tell the staff if you have allergies, have asthma or are taking the medicine metformin (Glucophage).

## During Your Procedure

- You will wear a hospital gown and lie on a table. You may wear your hearing aids, dentures and glasses. Remove nail polish and contact lenses.
- The lights in the room may be dim and the room may seem cool.
- You will be awake so you can tell the staff how you feel.

إن وجود ضيق في الأوعية الدموية قد يؤدي إلى الآم في الصدر أو إلى نوبة قلبية. ولعلاج حالة ضيق أوعية القلب يتم إجراء **توسيع لشرايين القلب**، أو ما يطلق عليه رأب الشريان التاجي عبر الجلد (PTCA) أو توسيع الشريان باستخدام البالون مع القسطرة القلبية إذا كان هناك ضيق في الأوعية الدموية في القلب. حيث يتم - في هذا الإجراء - استخدام بالون في نهاية القسطرة لتوسيع الوعاء الدموي لتحسين تدفق الدم. وقد يتم وضع دعامة للاحتفاظ بالوعاء الدموي مفتوحاً؛ وهذه الدعامة هي عبارة عن جهاز صغير من الأسلاك التي تشبه الأنابيب.

**احرص على وصولك في الوقت المحدد للقيام بالإجراء الخاص بك.** وقد يستلزم الأمر المبيت في المستشفى. رتب مع أحد أفراد العائلة من الكبار أو الأصدقاء لاصطحابك إلى المنزل.

## الاستعداد

- قد يطلب الطبيب إجراء بعض الاختبارات مثل الأشعة السينية على الصدر ورسم القلب وتحاليل للدم.
- لا تأكل أو تشرب أي شيء، بما في ذلك الماء، بعد منتصف الليل قبل الإجراء الخاص بك.
- اسأل الطبيب إذا ما كان ينبغي أخذ الأدوية التي تتناولها صبيحة اليوم المحدد للخضوع للإجراء الطبي. إذا كان الأمر كذلك، فتناول الأدوية برشقات من الماء فقط.
- أخبر فريق العمل إن كنت تعاني من أي نوع من الحساسية أو كنت مصاباً بالربو أو تتناول عقار ميتفورمين (جلوكوفاج).

## أثناء الإجراء

- سترتدي رداء المستشفى وتستلقي على منضدة. مسموح بارتداء وسائل المساعدة السمعية وطقم الأسنان الصناعية والنظارة. يجب إزالة طلاء الأظافر وخلع عدسات العين اللاصقة.
- قد تكون الإضاءة داخل الغرفة خافتة بالنسبة لك وربما تشعر أن الغرفة باردة.
- ستكون يقظاً وبالتالي ستستطيع إخبار فريق العمل كيف تشعر.

- An IV (intravenous) is put into a vein in your arm. Medicine to help you relax and fluids are given through your IV.
- The catheter site, either your groin or your arm, is cleaned. Your groin may be shaved if used.
- Small pads are put on your chest to check your heart. For men, chest hair may need to be shaved.
- A blood pressure cuff is put on your arm. Your blood pressure and heart rate are checked often.
- The doctor numbs the catheter site. This stings for a few seconds. After this, you should only feel pressure and no pain.
- The catheter is put into a large blood vessel and threads it into your heart.
- It is common to feel skipped heartbeats or fluttering. Tell your doctor, but do not be scared.
- Dye is injected. You may feel hot or flushed for a few seconds.
- X-rays are taken as the dye moves through your blood vessels. You may be asked to hold your breath, cough, take deep breaths or move your arms.
- If you have narrowed blood vessels, the balloon area of the catheter is moved to the narrowed area of the blood vessel. The balloon is made bigger and smaller a few times to open the narrowed blood vessel. You may feel some chest pressure, but the pressure should ease quickly. **Tell the staff how you are feeling.**
- A stent may be placed to keep the blood vessel open.
- Dye is given again to see how much the blood vessel has been opened.
- سيتم حقنك بحقنة وريدية (IV) في ذراعك. من خلال هذه الحقنة الوريدية IV تأخذ بعض الأدوية التي تساعدك على الاسترخاء وبعض السوائل.
- سيتم تنظيف موضع القسطرة، سواء كان في منطقة أصل الفخذ أو بالذراع. قد يشمل هذا حلاقة الشعر من منطقة أصل الفخذ حال اختيارها كموضع للقسطرة.
- ستوضع مجسات صغيرة على صدرك للتحقق من عمل القلب على نحو سليم. بالنسبة للرجال، قد يلزم حلق الشعر بمنطقة الصدر.
- سيتم لف رباط ضغط الدم على ذراعك. ويتم قياس ضغط الدم ومعدل نبضات القلب بين الحين والآخر.
- سيقوم الطبيب بتخدير موضع القسطرة. لذا ستشعر بوخز لثوانٍ قليلة. لا تشعر بعدها إلا بضغط فقط دون أي ألم.
- توضع القسطرة في أحد الأوعية الدموية الكبيرة وتسلق طريقها إلى أن تبلغ القلب.
- قد تشعر بتخطي - أو خفقان في - نبضات القلب وهذا أمر عادي. أخبر الطبيب، لكن لا تقلق من هذا.
- سيتم حقن صبغه. قد تشعر ببعض السخونة أو بتدفق مفاجئ في الدم لثوانٍ قليلة.
- سيتم التقاط أشعة سينية أثناء انتقال الصبغة عبر الأوعية الدموية. قد يُطلب منك حبس النفس أو تعمد السعال أو أخذ نفس عميق أو تحريك الذراعين.
- إذا كنت تعاني من ضيق الأوعية الدموية، فسيتم تحريك جزء البالون الموجود على القسطرة إلى المنطقة الضيقة بالوعاء الدموي. حيث يتم نفخ البالون وتصغيره مرات قليلة لفتح الوعاء الدموي الضيق. قد تشعر ببعض الضغط في الصدر، غير أنه سرعان ما يزول. **أخبر فريق العمل كيف تشعر.**
- قد توضع دعامة لإبقاء الوعاء الدموي مفتوحًا.
- سيتم حقن الصبغة مرة ثانية لرؤية مدى النجاح في توسيع الوعاء الدموي.

- بعد ذلك تتم إزالة القسطرة.
- قد تبقى الحقنة في مكانها بموضع القسطرة لعدة ساعات.
- بعد إزالة الحقنة، يُغلق الوعاء الدموي. يقوم فريق العمل بالضغط على الموضع ما بين 10 و20 دقيقة لضمان عدم حدوث نزيف. وقد يتم استخدام غرزة أو مشبك أو سداة لإغلاق هذا الموضع. قد يوضع مشبك على المنطقة لساعة واحدة تقريباً لإيقاف النزيف. يتم تثبيت ضمادة فوق الموضع بعد إزالة المشبك.
- The catheter is then removed.
- The needle placed in the catheter site may stay in place for several hours.
- When the needle is removed, the blood vessel is closed. The staff will hold pressure on the site for 10 to 20 minutes, so it does not bleed. A stitch, clip or plug may be used to close the site. A clamp may be put on the area for about 1 hour to stop bleeding. A bandage is put over the site after the clamp is removed.

## After Your Procedure

### In the Hospital

- Your site, pulse and blood pressure will be checked often.
- Your leg or arm needs to be kept straight for 2 to 6 hours to prevent bleeding.
- Tell your nurse **right away** if the site swells or bleeds, or if you feel pain, numbness or tingling in your leg or arm.
- You may drink clear liquids until the needle is removed. After that you may return to your normal diet.
- You may have oxygen and a heart monitor in place for a few hours.
- An EKG or blood tests may be done.
- It is common for your catheter site to be tender and bruised.
- Your doctor will talk to you about your procedure.
- Medicines given during the procedure will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.

## بعد الانتهاء من الإجراء

### في المستشفى

- سيجري فحص الموضع والنبض وضغط الدم بين الحين والآخر.
- يجب إبقاء الساق أو الذراع في وضع مستقيم لفترة تتراوح من ساعتين إلى ست ساعات لتفادي حدوث نزيف.
- في حال حدوث ورم أو نزيف أو إذا شعرت بالألم أو تنميل أو وخز في ساقك أو ذراعك فأخبر الممرض/ الممرضة على الفور
- يمكنك شرب السوائل الصافية حتى تتم إزالة الحقنة. بعد ذلك يمكنك العودة إلى نظامك الغذائي المعتاد.
- قد تُوضع لك أسطوانة أكسجين أو جهاز لمراقبة القلب لساعات قليلة.
- قد تكون هناك حاجة لإجراء رسم قلب أو عمل تحاليل للدم.
- من الشائع أن تشعر ببعض الألم في موضع القسطرة وربما يبدو الموضع كأن به كدمة.
- سيتحدث الطبيب إليك بشأن الإجراء الجراحي الخاص بك.
- سوف تشعر - نتيجة للأدوية التي تتناولها أثناء الإجراء الجراحي - برغبة في النوم. سيلزم اصطحاب أحد أفراد الأسرة البالغين أو أحد الأصدقاء للعودة بك إلى منزلك حفاظاً على سلامتك.

## At Home

- Rest for 24 hours.
- Drink at least eight glasses of liquids today to help your body get rid of the dye.
- Remove the pressure bandage at bedtime and put on a clean band-aid.
- Do not take a tub bath for one week after your procedure. You can take a shower. Do not scrub the site.
- Remove the band-aid over the site when you shower.
- You can leave the site uncovered or put a clean band-aid on it.
- Check the site each day for increased redness, bruising or swelling.
- Do not take the medicine metformin (Glucophage) for two days after the procedure.
- Do not drive for 2 to 3 days.
- Do not exercise, run or lift objects over 10 pounds for three days.
- Talk to your doctor or nurse about other activity limits. You should be able to return to normal activities in about one week.

## في المنزل

- خذ راحة تامة لمدة 24 ساعة.
- اشرب في ذلك اليوم ثمانية أكواب على الأقل من السوائل لتساعد جسمك على التخلص من بقايا الصبغة.
- أزل ضمادة الضغط عند النوم وضع بدلا منها شريطًا لاصقًا نظيفًا.
- تجنب الاستحمام في حوض الاستحمام لمدة أسبوع بعد الإجراء الجراحي. يمكنك الاستحمام بأخذ دش. لا تحك موضع القسطرة.
- أزل الشريط الطبي اللاصق من الموضع عند أخذ دش.
- يمكنك ترك الموضع دون تغطيته أو وضع شريط طبي لاصق نظيف فوقه.
- افحص الموضع يوميًا للتحقق من عدم وجود احمرار زائد أو كدمة أو تورم.
- لا تأخذ عقار ميتفورمين (جلوكوفاج) لمدة يومين بعد الإجراء الطبي.
- تجنب قيادة السيارة لمدة يومين إلى ثلاثة أيام.
- تجنب ممارسة التمرينات الرياضية أو الجري أو رفع الأشياء التي يزيد وزنها عن 10 أرطال لمدة ثلاثة أيام.
- تحدث إلى طبيبك أو الممرض/الممرضة عن حدود ممارسة الأنشطة الأخرى. الطبيعي أن تتمكن من العودة إلى مزاولة أنشطتك المعتادة خلال أسبوع واحد تقريبًا.

## Call your doctor right away if you have:

- Bleeding at the site that will not stop
- Sharp pain or stinging at the site
- Swelling, redness, more bruising, tenderness, warmth or drainage at the site
- Coldness or paleness of the foot or hand
- Problems moving your toes or fingers
- Numbness or weakness
- Fever or chills
- Confusion or you are less alert

If you have bleeding that will not stop or a lump that gets bigger at the site, **lie flat, hold pressure on the site and call 911.**

**Talk to the staff if you have any questions or concerns.**

## اتصل بالطبيب على الفور في حالة حدوث أي مما يلي:

- نزيف متواصل بموضع القسطرة لا ينقطع
- ألم حاد أو وخز بالموضع
- تورم أو احمرار أو كدمات أكثر في موضع الجرح أو شعور بالألم عند لمسه أو سخونة به أو خروج سائل منه
- برودة أو شحوب في القدم أو اليد
- متاعب في تحريك أصابع القدمين أو اليدين
- الشعور بالخدر أو الضعف العام
- الإصابة بالحمى أو الارتجاف
- التشويش الذهني أو قلة التركيز

في حالة حدوث نزيف متواصل أو ورم يتضخم باستمرار في موضع الجرح، **فاستلق في وضع مستوي، واضغط مع الاستمرار على الموضع واتصل بالرقم 911.**

**تحدث إلى فريق العمل إذا كانت لديك أي أسئلة أو ساورتك أي مخاوف.**